



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ - ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης»

**Τίτλος: Έκθεση Πρακτικής Άσκησης στην Εταιρεία Παροχής
Γλωσσικών Υπηρεσιών «WeLocalize»**

Title: Internship Report in Language Services Provider “Welocalize”

Πετρίδου Ευαγγελία

Ξ2020314

Επιβλέποντες: Βιλελμίνη Σωσώνη, Παναγιώτης Κελάνδριας, Σωτήριος
Λίβας

Κέρκυρα, Φεβρουάριος 2022

Abstract

Within the framework of the Master's Program "Science of Translation", offered by the Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation of the Ionian University, I had the opportunity to work for my internship in a company that offers both translation and localization services. The main focus of the following postgraduate thesis is to describe my experience during my internship in the company, by describing the company, the production process and my involvement in it, the challenges that I have faced during the time of my internship and finally I will make a critical assessment of the company and the internship itself.

Key words:

Internship, postgraduate thesis, translation and localization

Περίληψη

Στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης», του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, μου δόθηκε η ευκαιρία να πραγματοποιήσω την πρακτική μου άσκηση και ως εκ τούτου να εργαστώ σε μια εταιρεία που παρέχει γλωσσικές υπηρεσίες, όπως είναι η μετάφραση και η εγχώρια τοπική προσαρμογή. Ο κύριος στόχος λοιπόν της παρακάτω μεταπτυχιακής διατριβής είναι να περιγράψω την εμπειρία μου κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης περιγράφοντας την εταιρεία, την παραγωγική διαδικασία και τη συμμετοχή μου σε αυτήν, τις προκλήσεις που αντιμετώπισα κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης και τέλος θα κάνω μια κριτική αξιολόγηση της εταιρείας και της ίδιας της πρακτικής άσκησης.

Λέξεις κλειδιά:

Πρακτική άσκηση, διπλωματική διατριβή, μετάφραση και εγχώρια τοπική προσαρμογή

Περιεχόμενα

1. Εισαγωγή.....	6
2. Περιγραφή Φορέα.....	6
Α. Υλικοτεχνική υποδομή.....	6
Β. Εταιρική δομή.....	7
Γ. Εξειδίκευση ομάδας και πελάτες.....	8
Δ. Ροή εργασίας.....	9
3. Συμμετοχή στην παραγωγική διαδικασία.....	11
4. Προκλήσεις	14
5. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης.....	15
6. Επίλογος.....	16
7. Βιβλιογραφικές Αναφορές.....	16

1. Εισαγωγή

Στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης», του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, μου δόθηκε η ευκαιρία να πραγματοποιήσω την πρακτική μου άσκηση και ως εκ τούτου να εργαστώ σε μια εταιρεία που παρέχει γλωσσικές υπηρεσίες, όπως είναι η μετάφραση και η εγχώρια τοπική προσαρμογή. Μέσω της πρακτικής άσκησης στην εταιρεία έμαθα πάρα πολλά πράγματα, τα οποία είναι απαραίτητα και για την επαγγελματική μου πορεία εκτός του φορέα στον οποίο εργάστηκα. Τα πράγματα στα οποία αναφέρομαι, είναι κυρίως τεχνικά ζητήματα, τα οποία όπως είναι λογικό ένα πανεπιστήμιο δεν μπορεί να τα προσφέρει στο πλαίσιο του μαθήματος καθώς είναι πράγματα που για να τα μάθεις χρειάζεται η καθημερινή επαφή με αυτά, για αυτό άλλωστε μας δίνεται και η δυνατότητα του να κάνουμε πρακτική άσκηση σε κάποιο φορέα. Ειδικότερα, στο κύριο σώμα αυτής της διπλωματικής, πρόκειται να περιγράψω αρχικά τον φορέα στον οποίο έκανα την πρακτική μου άσκηση και στη συνέχεια θα αναφερθώ και θα περιγράψω τόσο τον ρόλο που είχα εγώ στην παραγωγική διαδικασία, όσο και τις προκλήσεις με τις οποίες ήρθα αντιμέτωπη και τέλος, θα προβώ σε κριτική αποτίμηση του φορέα.

2. Περιγραφή Φορέα

A. Υλικοτεχνική υποδομή

Όπως ανέφερα και προηγουμένως εργάστηκα σε μια μεγάλη εταιρεία, τη Next Level Globalization, η οποία έχει ως έδρα της τη Θεσσαλονίκη και προσφέρει γλωσσικές υπηρεσίες, όπως είναι η ίδια η μετάφραση καθώς και η εγχώρια τοπική προσαρμογή και έχει γραφεία στη Γερμανία, τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής καθώς και στην Ιαπωνία. Λόγω των περιορισμών που ήταν σε ισχύ κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης, λόγω της πανδημίας του κορονοϊού, με σκοπό την αποφυγή διασποράς του ιού, είχε οριστεί ως προτιμότερη η τηλεργασία, και έτσι δεν εργαστήκαμε στα γραφεία της εταιρείας αλλά εξ 'αποστάσεως από το σπίτι. Είναι γνωστό ότι τα τελευταία χρόνια η εν λόγω εταιρεία έχει αφιερωθεί κυρίως στην παροχή γλωσσικών υπηρεσιών για επιχειρήσεις οι οποίες σχετίζονται με την επιστήμη της υγείας καθώς και την τεχνολογία της υγείας και ειδικότερα με τα ιατρικά σκευάσματα και μηχανήματα. Παρόλα αυτά, συνεργάζεται ακόμα και με εταιρείες οι οποίες ανήκουν στον τομέα της αυτοκινητοβιομηχανίας. Σε αυτό το σημείο, σημαντικό είναι να αναφέρω ότι στην εταιρεία αυτή, οι εργαζόμενοι χωρίζονται σε ομάδες, οι οποίες ομάδες είναι υπεύθυνες συνήθως για μια επιχείρηση ώστε να υπάρχει συνέπεια στα αρχεία που παραδίδονται. Εγώ προσωπικά εντάχθηκα στην ομάδα που εργάζεται στον τομέα της αυτοκινητοβιομηχανίας. Παράλληλα, από τις αρχές Ιουνίου μάς γνωστοποιήθηκε ότι πλέον η NLG ανήκει στον όμιλο της Welocalize, μια εταιρεία που

ως έδρα της έχει τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής, αλλά παράλληλα έχει γραφεία σε διάφορες χώρες τόσο στην Ευρώπη όσο και στην Ασία.

Ας αναφερθούμε όμως τώρα την υλικοτεχνική υποδομή της εταιρείας. Λόγω λοιπόν της τηλεργασίας, στην αρχή, συνδεόμασταν από τους προσωπικούς μας υπολογιστές, στους υπολογιστές στους οποίους θα εργαζόμασταν αν ήμασταν στο γραφείο, μέσω της «Σύνδεσης απομακρυσμένης επιφάνειας εργασίας» προκειμένου λοιπόν να μπορέσει να γίνει αυτό εφικτό ήδη από την πρώτη μέρα της εργασίας μας, τις προηγούμενες μέρες είχαμε κλείσει ραντεβού με τα άτομα που αποτελούν το τεχνικό τμήμα της εταιρείας προκειμένου να εγκαταστήσουν στους υπολογιστές μας τις απαραίτητες εφαρμογές καθώς και να μας δείξουν τον τρόπο με τον οποίο θα συνδεόμαστε. Στην πορεία βεβαίως, μας στάλθηκαν από την εταιρεία laptop ώστε να χρησιμοποιούμε αυτά για να πραγματοποιήσουμε τη σύνδεση και όχι τους προσωπικούς μας υπολογιστές.

B. Εταιρική δομή

Αφού λοιπόν συνδεθήκαμε την πρώτη μέρα, η κάναμε μια κλήση όλοι μαζί με την υπεύθυνη προσωπικού της εταιρείας, όπου και μας περιέγραψε τη δομή της εταιρείας στην οποία επρόκειτο να εργαστούμε. Όπως προανέφερα λοιπόν, οι εργαζόμενοι της εταιρείας είναι χωρισμένοι σε ομάδες ανάλογα με την/τις επιχείρηση/-εις για τις οποίες εργάζονται. Ειδικότερα, η δομή των ομάδων είναι η εξής: υπάρχουν οι «QA specialists», όπως εμείς, οι οποίοι είναι υπεύθυνοι για τον ποιοτικό έλεγχο των μεταφράσεων και των αρχείων που πρόκειται να σταλούν στους εκάστοτε πελάτες, οι «Project Managers», οι οποίοι είναι υπεύθυνοι για να στήσουν ένα project στο εκάστοτε μεταφραστικό εργαλείο, στο σύστημα διαχείρισης έργων που χρησιμοποιείται από τη εταιρεία, και στη συνέχεια να επικοινωνήσουν με τους suppliers, δηλαδή τα γραφεία ή τα άτομα που μας παρέχουν τις υπηρεσίες τους προκειμένου να επιτευχθεί το τελικό μεταφραστικό προϊόν, ώστε να τους στείλουν το εν λόγω project προκειμένου φυσικά να μεταφραστεί το εκάστοτε αρχείο αλλά και να οριστεί η προθεσμία μέχρι την οποία θα πρέπει να παραδοθεί η μετάφραση. Σε αυτό το σημείο σημαντικό είναι να αναφερθούν οι διαβαθμίσεις που υπάρχουν στη θέση αυτή, διότι οι «Project Managers» χωρίζονται σε «Junior Project Managers», σε «Project Managers» καθώς και σε «Senior Project Managers». Οι «junior project managers» εκπαιδεύονται προκειμένου να γίνουν project managers και να αναλάβουν να στήσουν και να στείλουν κάποιο αρχείο που έχει ανατεθεί από τον πελάτη για μετάφραση, στους «project managers» αναφερθήκαμε προηγουμένως, και οι «senior project managers» κάνουν όλες τις εργασίες που αναφέρθηκαν προηγουμένως, όμως είναι υπεύθυνοι και για την κατανομή των εργασιών μέσα στην ομάδα, ορίζοντας για παράδειγμα τόσο το τι θα κάνει το κάθε μέλος της εκάστοτε ομάδας, όσο και το τι έχει προτεραιότητα και πρέπει να παραδοθεί πρώτο οπότε και με το οποίο θα ασχοληθούμε πρώτα, είναι υπεύθυνοι επίσης για τον έλεγχο της ομάδας, αλλά και για την επικοινωνία με τον πελάτη κυρίως για θέματα που αφορούν τα έργα που έχει αναλάβει η ομάδα, όπως για παράδειγμα ερωτήσεις που τυχόν προκύψουν κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας, για κάποια παράταση της προθεσμίας παράδοσης ενός έργου, ή για κάποιο

πρόβλημα που μπορεί να έχει προκύψει κατά την παράδοση ενός αρχείου. Έπειτα στην πυραμίδα αυτή είναι οι «Key Account Managers», οι οποίοι είναι υπεύθυνοι για όλη την ομάδα καθώς και για την επικοινωνία τόσο με όλους όσοι συνεργαζόμαστε ως ομάδα, όσο και με τον πελάτη για όλα τα θέματα, είτε μεταφραστικής, είτε οικονομικής φύσεως.

Όπως είναι φυσικό, υπάρχει ο «Επιχειρησιακός Διευθυντής», ένα άτομο το οποίο είναι πιο πάνω από τον key account manager, και στην ουσία ελέγχει τόσο τον ίδιο όσο και το αν η ομάδα λειτουργεί σωστά και το αν έχει δημιουργηθεί κάποιο πρόβλημα μεταξύ της ομάδας και του πελάτη. Πάνω από το πρόσωπο αυτό είναι το HR team, δηλαδή η ομάδα που αποτελεί το ανθρώπινο δυναμικό, οι οποίοι ελέγχονται για την ποιότητα της δουλειάς του από την υπεύθυνη προσωπικού της εταιρείας. Πάνω από την υπεύθυνη προσωπικού, φυσικά είναι ο διευθύνων σύμβουλος της εταιρείας. Παράλληλα, η ίδια πυραμίδα ακολουθείται και από τις υπόλοιπες ομάδες που υπάρχουν στην εταιρεία, όπως είναι αυτή του λογιστηρίου καθώς και η ομάδα της τεχνικής υποστήριξης. Βέβαια, η εταιρική δομή πλέον έχει αλλάξει ως ένα βαθμό. Ειδικότερα, από όταν ενταχθήκαμε στη Welocalize ανάμεσα στον Επιχειρησιακό Διευθυντή και την ομάδα του ανθρώπινου δυναμικού, προστέθηκε και μια ακόμη ομάδα ελέγχου, η οποία εξετάζει τόσο το αν όλα έχουν γίνει σωστά όσο και το αν ο πελάτης είναι ικανοποιημένος από τις υπηρεσίες μας και αν θα ήθελε ο ίδιος να αλλάξει κάτι. Πέρα από αυτό όμως η υπόλοιπη δομή έχει παραμείνει η ίδια.

Γ. Εξειδίκευση ομάδας και πελάτες

Όπως λοιπόν προανέφερα, η κάθε ομάδα ασχολείται συνήθως με έναν πελάτη ώστε να επιτυγχάνεται το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα τόσο στην ποιότητα όσο και στη συνέπεια των μεταφραστικών έργων. Φυσικά, υπάρχει η πιθανότητα ένας πελάτης να έχει πολλά διαφορετικά τμήματα και πεδία που να θέλει να μεταφραστούν, οπότε και πάλι έχοντας ως σκοπό την απόλυτη ποιότητα και συνέπεια, η ομάδα χωρίζεται σε υποομάδες, ώστε τα άτομα που εργάζονται σε αυτή να αποκτήσουν, μέσω της ενασχόλησής τους με τα εκάστοτε μεταφραστικά έργα, την εξειδίκευση που απαιτείται ώστε να εντοπίζονται ακόμη πιο εύκολα λάθη που τυχόν υπάρχουν και να διορθώνονται. Επίσης, υποομάδες, σχηματίζονται αν σε μία ομάδα ανατεθούν περισσότεροι από ένας πελάτες και πάλι έχοντας το ίδιο σκοπό. Σε αυτό το σημείο, θεωρώ ότι πρέπει να αναφερθεί ότι η δομή που έχει η ομάδα δεν διαταράσσεται και ότι όλες οι υποομάδες γνωρίζουν τα μεταφραστικά έργα που αναλαμβάνουν οι υπόλοιπες καθώς και ορισμένα από τα πιο σημαντικά λάθη που μπορεί να εμφανιστούν σε αυτά, έτσι ώστε αν υπάρχει μεγάλος φόρτος εργασίας όλα τα άτομα είναι σε θέση να βοηθήσουν, ανεξαρτήτως υποομάδας αλλά και της θέσης που έχουν σε αυτή. Εύκολα μπορεί να γίνει αντιληπτό ότι η εξειδίκευση της ομάδας από μόνη της δεν αρκεί. Προκειμένου να υπάρχει ένα καλό αποτέλεσμα, πρέπει και η ίδια η ομάδα που αναλαμβάνει να μεταφράσει ένα έργο να έχει εμπειρία γύρω από τον εκάστοτε τομέα. Για αυτό το λόγο, συνήθως η κάθε ομάδα έχει για την κάθε γλώσσα πάνω στην οποία εργάζεται δύο με τρεις μεταφραστικές ομάδες ανάλογα με το φόρτο εργασίας που έχει, και οι οποίες στην πορεία, τόσο με τον καιρό όσο και με την ποσότητα των έργων με

την οποία ασχολούνται, αποκτούν την απαραίτητη εξειδίκευση και έτσι οι μεταφράσεις που παράγουν, πληρούν τις ποιοτικές απαιτήσεις του πελάτη.

Δ. Ροή εργασίας

Ας περάσουμε όμως τώρα στη ροή της εργασίας, έτσι όπως πραγματοποιείται στην ομάδα μου. Αρχικά, μας ενημερώνει ο πελάτης ότι έχει ένα έργο που θέλει να μεταφραστεί, δίνοντάς μας τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με το τι θέμα έχει, σε ποια κατηγορία έργων ανήκει δηλαδή, τον όγκο του έργου, από πόσες δηλαδή λέξεις αποτελείται, αλλά και σε πόσες και ποιες γλώσσες επιθυμεί να μεταφραστεί το εν λόγω έργο. Ανάλογα με το είδος που έχει το έργο μας ενημερώνει και σχετικά με την ημερομηνία παράδοσής του, αν δηλαδή ένα έργο χρειάζεται μόνο μετάφραση μας ορίζει και την προθεσμία παράδοσης. Αν όμως σε ένα έργο πρέπει να γίνει και κάποιου είδους μορφοποίηση, μας ενημερώνει μέχρι τότε θα το ήθελε έτοιμο. Ωστόσο, την τελική ημερομηνία παράδοσης την ορίζουμε από κοινού, μετά από συνεννόηση, αφού δούμε το έργο και τη μορφοποίηση που πρέπει να γίνει σε αυτό και ορίσουμε το χρόνο που θα πάρει η κάθε παραγωγική διαδικασία.

Αφού λοιπόν γίνουν όλα αυτά, ο πελάτης μας στέλνει το προς μετάφραση έργο, και εμείς το στήνουμε στο SDL Studio¹, ένα CAT Tool με το οποίο μπορείς να διαχειρίζεσαι μεγάλο όγκο μεταφραστικών έργων και που σου προσφέρει την ευκαιρία να δημιουργήσεις και να διαχειριστείς τις μεταφραστικές μνήμες που ο μεταφραστής χρειάζεται. Αρχικά λοιπόν ορίζουμε τις απαραίτητες ρυθμίσεις που πρέπει να έχει το έργο αλλά και φορτώνοντας σε αυτό τις μεταφραστικές μνήμες που μας έχει δώσει ο πελάτης, προκειμένου να έχουν πρόσβαση σε αυτές οι μεταφραστές, αλλά και να υπάρχει σε όλα τα έργα που μεταφράζονται ορολογική συνέπεια. Αφού λοιπόν ετοιμάσουμε το έργο μας στο studio, τότε βγάζουμε τα πακέτα για τις γλώσσες που θέλουμε αλλά και τις αναλύσεις τους, δηλαδή το πόσες λέξεις υπάρχουν στο έργο και σε ποια ποσότητα οι λέξεις αυτές έχουν ήδη μεταφραστεί σε προηγούμενα έργα, ή είναι καινούργιες και θα μεταφραστούν τώρα για πρώτη φορά, καθώς με βάση αυτές τις αναλύσεις χρεώνουμε και τον πελάτη αλλά και τις μεταφραστικές ομάδες που θα εργαστούν στο εκάστοτε έργο. Στη συνέχεια στέλνουμε στους μεταφραστές το έργο και αφού αυτό γυρίσει σε εμάς προβαίνουμε στο ποιοτικό έλεγχο της μετάφρασης.

Ειδικότερα, με το που γίνεται η παράδοση, το σύστημα στο οποίο παραδίδεται το έργο, παράγει αυτόματα ένα αρχείο excel, το οποίο ελέγχει τη μετάφραση ως προς τις εξής κατηγορίες:

- Inconsistency in target: όταν δηλαδή έχουμε την ίδια πρόταση ή τον ίδιο όρο αλλά αυτός έχει μεταφραστεί διαφορετικά και δεν υπάρχει συνέπεια.
- Inconsistency in source: όταν δηλαδή έχουμε την ίδια μετάφραση αλλά στο πρωτότυπο οι προτάσεις διαφέρουν.
- Invalid character: όταν υπάρχει κάποιο γράμμα ή κάποιο σύμβολο το οποίο θεωρεί το πρόγραμμα ότι δεν ανήκει στη γλώσσα στόχο

¹ Για περισσότερες πληροφορίες δείτε στο: <https://www.trados.com/products/trados-studio/>

- Consecutive spaces: όταν υπάρχουν διπλά κενά μέσα στην πρόταση
- Number mismatch: όταν υπάρχει διαφορά ανάμεσα στους αριθμούς που υφίστανται στο πρωτότυπο με αυτούς του μεταφράσματος
- Key term mismatch: όταν δηλαδή δεν έχει ακολουθηθεί η λίστα με τους όρους και τη μετάφρασή τους που έχει δοθεί από τον πελάτη.

Αυτό που πρέπει να επισημανθεί σε αυτό το σημείο είναι ότι σε όλες αυτές τις κατηγορίες είναι πολύ πιθανόν να έχουν εμφανιστεί περιπτώσεις όπου δεν έχουν λάθος. Για παράδειγμα, μπορεί μια πρόταση να εντάσσεται σε διαφορετικό συγκεκριμένο και να πρέπει να αλλάξουν κάποια σημεία της ή η σύνταξή της προκειμένου να βγάξει νόημα στη γλώσσα στόχο, ενώ στο πρωτότυπο να μην συμβαίνει αυτό, οπότε να μην εμφανίζεται στην κατηγορία «Inconsistency in target» όμως δεν είναι όντως λάθος. Το ίδιο μπορεί να συμβεί και με την κατηγορία «Inconsistency in source» αν για παράδειγμα έχουν χρησιμοποιηθεί στο πρωτότυπο δυο συνώνυμες λέξεις, όπως και στην κατηγορία «Key term mismatch», αν για παράδειγμα οι γλώσσα στόχος έχει κλίσεις.

Παράλληλα με αυτό τον έλεγχο, χρησιμοποιούμε και άλλα προγράμματα ελέγχου της μετάφρασης όπως είναι για παράδειγμα το Verifica² ή το Xbench³, τα οποία είναι εργαλεία ποιοτικού ελέγχου που χρησιμοποιούνται προκειμένου να διασφαλιστεί η ποιότητα των μεταφράσεων. Με τα εργαλεία αυτά λοιπόν, ελέγχουμε ακόμη περισσότερες κατηγορίες όπως για παράδειγμα αν μια πρόταση έχει μείνει αμετάφραστη, ή αν μια πρόταση είναι ίδια και στη γλώσσα πηγή και στη γλώσσα στόχο, αν υπάρχει κάποιο tag στο πρωτότυπο κείμενο το οποίο είναι υπεύθυνο για τη μορφοποίηση του κειμένου και αυτό δεν έχει χρησιμοποιηθεί καθόλου στο πρωτότυπο ή αν έχει χρησιμοποιηθεί κάποιο άλλο στη θέση του, αν υπάρχει κάποια επαναλαμβανόμενη λέξη στο μετάφρασμα, αλλά και περιπτώσεις όπου στο πρωτότυπο κείμενο έχουν χρησιμοποιηθεί κεφαλαία ενώ στο μετάφρασμα υπάρχουν μικρά, και το αντίστροφο. Αφού λοιπόν ελέγξουμε αυτά τα δυο excel και διαπιστώσουμε ποια είναι ψευδώς αληθή και ποια είναι όντως λάθη, τα στέλνουμε στις εκάστοτε μεταφραστικές ομάδες, ώστε να τα δουν και να προβούν σε διόρθωση της μετάφρασης όπου χρειάζεται ή να μας εξηγήσουν σημειώνοντας στο excel για ποιο λόγο κάποια από τα λάθη που εμφανίζονται εκεί δεν μπορούν να διορθωθούν λόγω των κανόνων της γλώσσας-στόχο.

Αφού λοιπόν ολοκληρωθεί αυτό το βήμα, και μας στείλουν οι μεταφραστές τα δυο excel με τα σχόλια και το ενημερωμένο πακέτο του studio, ελέγχουμε τις αλλαγές που έχουν γίνει και το λόγο που δεν έχουν γίνει ορισμένες άλλες και έπειτα προχωράμε στο “verification”, το οποίο γίνεται μέσα στο studio, ορίζοντας κάθε φορά ανάλογα με το είδος του έργου, τις παραμέτρους που θέλουμε να ελέγξουμε, όπως για παράδειγμα τα tags που υπάρχουν και αν πριν ή μετά από αυτά υπάρχουν τα απαραίτητα κενά (spaces) ή αν υπάρχουν επιπλέον κενά που δεν χρειάζονται, αν υπάρχουν σύμβολα στο

² Στο: <https://e-verifika.com/>

³ Στο: <https://www.xbench.net/>

πρωτότυπο που δεν έχουν χρησιμοποιηθεί στο κείμενο-στόχος, όπως για παράδειγμα το σύμβολο του % ή του >, < κ.λπ., αν όλες οι παρενθέσεις ανοίγουν και κλείνουν και δεν υπάρχουν περισσότερες ή λιγότερες, και φυσικά αν μια πρόταση έχει χρησιμοποιηθεί από τη μνήμη όπως υπήρχε σε αυτή και δεν έχει γίνει κάποια επεξεργασία σε αυτή.

Έπειτα και από την ολοκλήρωση αυτού του βήματος, και ανάλογα με το είδος του έργου, είτε κάνουμε “engineering” χρησιμοποιώντας το πρόγραμμα Altova xmlspy⁴, ένα εργαλείο με το οποίο ελέγχουμε αν είναι σωστή η δομή των XML αρχείων, ώστε να βεβαιωθούμε ότι είναι σωστό το κάθε πακέτο πριν το παραδώσουμε στον πελάτη, είτε προχωράμε στη διαδικασία του ελέγχου της μορφοποίησης του έργου, είτε έχει τη μορφή excel, word, ή pdf, συγκρίνοντας φυσικά αν όλα στα στοιχεία που υφίστανται και αποτελούν το πρωτότυπο κείμενο, υπάρχουν και στα μεταφράσματα και αν φυσικά βρίσκονται όλα στο ίδιο σημείο και με την ίδια μορφή, για παράδειγμα αν είναι όλα τα πινακίδια εκεί που πρέπει, αν τα γράμματα που έχουν έντονο χρώμα ή που χρησιμοποιείται η πλάγια γραφή στο πρωτότυπο παρουσιάζονται και στο κείμενο-στόχος με τον ίδιο τρόπο κλπ., ώστε να μπορέσουμε στο τέλος να προβούμε στην παράδοση τόσο των πακέτων όσο και των σωστά μορφοποιημένων αρχείων. Αφού λοιπόν έχουμε τελειώσει και την παράδοση και έχει ελέγξει και ο πελάτης μας την ποιότητα των αρχείων που του στείλαμε, προχωράμε στο τελευταίο βήμα που είναι η ενημέρωση των μνημών μας, ώστε να είναι όσο πιο ενημερωμένες και σωστές γίνεται, για να παρέχουμε το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα στον πελάτη μας.

3. Συμμετοχή στην παραγωγική διαδικασία

Όπως ανέφερα και προηγουμένως, η θέση μου κατά την πρακτική άσκηση ήταν QA Specialist, οπότε ήμουν υπεύθυνη για τον πρώτο έλεγχο των μεταφράσεων. Κατά το πρώτο στάδιο λοιπόν του ελέγχου πρέπει να δούμε τις δύο αναφορές λαθών, που είναι σε μορφή excel, τη μια που παράγεται αυτόματα από το σύστημα παράδοσης των έργων και την άλλη που παράγουμε εμείς, ορίζοντας τις παραμέτρους που θέλουμε να ελέγξουμε ανάλογα με το είδος του έργου που μας έχει ανατεθεί, καθορίζοντας ποια λάθη είναι όντως λάθη και πρέπει να ελεγχθούν ξανά από τον μεταφραστή και ποια είναι ψευδώς αληθή. Αφού λοιπόν οι υπεύθυνοι της ομάδας μας ενημέρωσαν για τη φύση των έργων που αναλαμβάνουμε και τα λάθη που συνήθως εμφανίζονται σε αυτά, μας έδειξαν το πως πρέπει να γίνεται η διαδικασία της απαλοιφής των εν λόγω λαθών από την αναφορά καθώς και το ποια σχόλια μπορούμε να αφήσουμε δίπλα από τα λάθη, ώστε να βοηθήσουμε περισσότερο τους μεταφραστές. Στη συνέχεια μας ανέθεσαν να ελέγξουμε μια άλλη γλώσσα, χρωματίζοντας τα κελιά που θα διαγράφαμε, ώστε να μπορούν να ελέγξουν το αποτέλεσμά μας, δείχνοντας μας μετά τα τυχόν λάθη που κάναμε ώστε να αποφευχθούν στο μέλλον.

⁴ Στο: <https://www.altova.com/xmlspy-xml-editor>

Έπειτα και αφού πλέον κερδίσαμε την εμπιστοσύνη της ομάδας ξεκινήσαμε να απαλείφουμε τα κελιά μόνοι μας και να τα στέλνουμε απευθείας στους μεταφραστές. Το επόμενο στάδιο ελέγχου που εμπίπτει στις αρμοδιότητες της θέσης που είχα στην εταιρεία, είναι ο έλεγχος των αναφορών αφού αυτές έχουν ελεγχθεί από τον εκάστοτε μεταφραστή. Συγκεκριμένα, εξετάζουμε το αν όλα τα λάθη έχουν ελεγχθεί και έχουν περαστεί σωστά και στο πακέτο του Studio που περιέχει τη μετάφραση. Αν διαπιστώσουμε ότι δεν έχουν περαστεί όλα τα λάθη όπως θα έπρεπε ή δεν έχουν ελεγχθεί όλες οι περιπτώσεις λαθών που εμπεριέχονται στην αναφορά μας, τότε, πρέπει να ξαναστείλουμε την αναφορά πίσω στον μεταφραστή, έχοντας αφήσει μόνο αυτές τις περιπτώσεις μέσα, δίνοντας παραπάνω σχόλια ως προς το τι πιστεύουμε ή βλέπουμε ότι είναι λάθος και προσθέτοντας, όπου αυτό χρειάζεται, στιγμιότυπο οθόνης από το λάθος, όπως εμφανίζεται στο πιο ενημερωμένο πακέτο Studio. Αυτό που είναι πολύ σημαντικό να αναφερθεί είναι ότι στις αναφορές αυτές ελέγχεται κυρίως το γλωσσικό κομμάτι του έργου και της μετάφρασης.

Ύστερα από τον έλεγχο αυτό, προχωράμε στο στάδιο του verification. Αυτός ο έλεγχος γίνεται μέσα στο Studio, με τα εργαλεία που αυτό μας παρέχει, και ελέγχεται η μορφοποίηση του κειμένου, καθώς και η συνολική ποιότητα του έργου. Ειδικότερα, ελέγχουμε τυχόν διαφορές ανάμεσα σε κενά, όπως για παράδειγμα το αν το μετάφρασμα έχει κάποιο διπλό κενό ή δεν έχει προστεθεί κάποιο κενό πριν ή μετά από κάποιο στοιχείο μορφοποίησης. Ελέγχεται επίσης το αν όλα τα «tags», δηλαδή τα στοιχεία μορφοποίησης του κειμένου, υπάρχουν στο μετάφρασμα και αν είναι στην ίδια θέση με το πρωτότυπο, δηλαδή αν περιλαμβάνουν τους ίδιους όρους μέσα τους, γιατί ανάλογα με τη γλώσσα και τη συντακτική δομή αυτής, η θέση φυσικά αλλάζει. Παράλληλα, μέσω του verification ελέγχεται το αν υπάρχει κάποια διαφορά στα σύμβολα που χρησιμοποιούνται στο κείμενο-πηγή και στο κείμενο-στόχος, όπως για παράδειγμα μεταξύ των εμπορικών συμβόλων, ή συμβόλων μαθηματικής φύσης όπως τα <, > ή το σύμβολο του ποσοστού %. Ένα ακόμη στοιχείο που εξετάζεται, είναι αν όλες οι παρενθέσεις και ανοίγουν και κλείνουν, αλλά και το αν έχουμε τα ίδια σημεία στίξης, δίνοντας ιδιαίτερο βάρος στις προτάσεις όπου στο πρωτότυπο υπάρχει κάποιο θαυμαστικό ή ερωτηματικό. Ένα από τα σημαντικότερα στοιχεία που εξετάζονται κατά τη διαδικασία αυτή αποτελεί η κατηγορία των «unedited fuzzy matches», όπου διαφαίνεται το κατά πόσο υπάρχουν προτάσεις, οι οποίες έχουν αντληθεί απευθείας από τη μνήμη, χωρίς να έχουν υποστεί κάποια επεξεργασία. Φυσικά, υπάρχουν περιπτώσεις όπου έχει αλλάξει κάποιο σημείο στίξης, όπως ένα κόμμα ή μια τελεία, όμως υπάρχουν και περιπτώσεις όπου αλλάζει κάποιος αριθμός και δεν έχει αλλαχθεί από τον μεταφραστή ή όπου αλλάζει κάποιος όρος και επίσης δεν έχει αλλαχθεί από τον μεταφραστή. Αν λοιπόν διαπιστώσουμε ότι υπάρχει κάποιο τέτοιο λάθος, και πάλι θα στείλουμε μια ερώτηση στον μεταφραστή σχετικά με την ορθότητα της μετάφρασης.

Φυσικά, στη δική μου ομάδα, την αναφορά από το σύστημα διαχείρισης της μετάφρασης και αυτή του Xbench καθώς και το verification, τα χρησιμοποιούσαμε μόνο στα έργα που είχαν ως εργαλείο υποβοήθησης της μετάφρασης το Studio. Για τα

έργα για τα οποία ως εργαλείο υποβοήθησης της μετάφρασης ήταν το MemoQ⁵ ή το Transit⁶, τα οποία είναι Cat Tools που βοηθούν στην διαχείριση του μεταφραστικού έργου, η διαδικασία που ακολουθήσαμε ήταν διαφορετική αφού όλοι οι έλεγχοι γίνονταν απευθείας μέσα στο εκάστοτε σύστημα. Ειδικότερα, στο MemoQ, αφού είχαμε φορτώσει όλες τις απαραίτητες μεταφραστικές μνήμες και βάσεις ορολογίας, με τα εργαλεία που μας παρέχει ελέγχουμε αν είναι όλα σωστά. Στην περίπτωση που εντοπιζόταν κάποιο λάθος στέλναμε στον μεταφραστή την αναφορά που είχαμε εξάγει απευθείας από το μεταφραστικό εργαλείο. Παρόμοια διαδικασία ακολουθήθηκε όταν το εργαλείο υποβοήθησης ήταν το Transit, όπου στο πρόγραμμα υπάρχουν ξεχωριστοί έλεγχοι για την ποιότητα του μεταφράσματος, οι οποίοι αφορούν τόσο την ορολογία, όσο και τον ορθογραφικό έλεγχο αλλά και τον έλεγχο των στοιχείων μορφοποίησης.

Αν στο έργο που μας έχει ανατεθεί από τον πελάτη, πρέπει να παραδώσουμε και τα τελικά αρχεία του έργου, η μορφή των οποίων έχει καθοριστεί από τον πελάτη και μπορεί να είναι είτε κάποιο excel, είτε PowerPoint, είτε word, είτε pdf, τότε έχουμε ένα ακόμη στάδιο που εμπίπτει στις αρμοδιότητες του QA Specialist. Ειδικότερα, αφού εξάγουμε από το Studio τα αρχεία μας, και έχουμε το τελικό αρχείο, ακολουθεί το στάδιο του Structure Check, κατά το οποίο ελέγχουμε αν το μετάφρασμα είναι ίδιο με το πρωτότυπο και ως προς την τελική μορφοποίηση σελίδα προς σελίδα. Πιο συγκεκριμένα, ελέγχουμε ότι όντως υπάρχουν όλα τα στοιχεία στο μετάφρασμα, όπως είναι για παράδειγμα τα πινακάκια, οι λεζάντες από τις εικόνες, οι απαριθμήσεις κ.λπ., καθώς και αν βρίσκονται στο ίδιο σημείο με το πρωτότυπο. Επίσης, ένας από τους σημαντικότερους ελέγχους του σταδίου αυτού είναι το αν υπάρχουν «κρυμμένα» στοιχεία. Για παράδειγμα, είναι πιθανόν, αν έχουμε ως γλώσσα-στόχο, μια γλώσσα η οποία απλώνει περισσότερο από τη γλώσσα-πηγή λόγω της γραμματικοσυντακτικής της δομής, τότε υπάρχει μεγάλη πιθανότητα ένα στοιχείο, όπως για παράδειγμα ένας τίτλος, να μην χωράει στον χώρο που είναι διαθέσιμος στο αρχείο μας και έτσι κάποιο κομμάτι του να μην εμφανίζεται. Σε αυτή την περίπτωση, θα πρέπει για παράδειγμα να χρησιμοποιηθεί κάποια συντομογραφία ώστε να μην κρύβεται κάποιο κομμάτι. Φυσικά και πάλι, τις πρώτες φορές που μου είχε ανατεθεί το εν λόγω στάδιο, η υπεύθυνη μου έχει ελέγξει τα σχόλια που είχα κάνει στο αρχείο, πριν προβώ στις τελικές διορθώσεις, ώστε να ελεγχθεί το αν όλα είναι σωστά.

Έπειτα από το Structure Check, ακολουθεί το DSC Check, το οποίο και πάλι εμπίπτει στις αρμοδιότητες που είχα στην ομάδα μου. Κατά τη διαδικασία του DSC Check λοιπόν, ελέγχουμε αν έχει γίνει καλό Structure Check, αν για παράδειγμα έχουν εντοπιστεί όλα τα «κρυμμένα στοιχεία» που τυχόν υπάρχουν ή αν έχουν ελεγχθεί σωστά τα στοιχεία του πίνακα περιεχομένων ή του παραρτήματος, και αν έχουν αλλαχθεί όλα τα λάθη που έχουν εντοπιστεί κατά τη διάρκεια του Structure Check. Ύστερα και από αυτό το βήμα ακολουθεί το στάδιο του Final Check, το οποίο δεν εμπίπτει στις αρμοδιότητες του QA Specialist, όμως η ομάδα μου με εμπιστεύτηκε και σε κάποια έργα μου ανατέθηκε και αυτό το στάδιο ελέγχου. Όπως γίνεται εύκολα

⁵ Στο: <https://www.memoq.com/>

⁶ Στο: <https://www.star-group.net/en/downloads/transit-termstar.html>

αντιληπτό και από το όνομά του, κατά τη διάρκεια αυτού γίνεται ο τελικός έλεγχος του αρχείου ώστε είτε να διορθωθούν τυχόν λάθη που ξέφυγαν από τους προηγούμενους ελέγχους είτε να διαπιστωθεί αν είναι σωστό το τελικό αρχείο και μπορεί να σταλεί στον πελάτη.

4. Προκλήσεις

Όπως έχω αναφέρει και προηγουμένως, υπάρχουν ομάδες, οι οποίες αποτελούνται από υποομάδες, ανάλογα με τη φύση των έργων που ασχολούνται ή ανάλογα με τους πελάτες για τους οποίους είναι υπεύθυνοι. Στην ομάδα που έχω ενταχθεί εγώ υπάρχουν και οι δύο αυτοί διαχωρισμοί. Έτσι λοιπόν, στην υποομάδα που ήμουν εγώ, ήδη από τον πρώτο μήνα μου ανατέθηκαν περισσότερες αρμοδιότητες. Ειδικότερα, πέρα από τις διαδικασίες που αναφέρω πιο πάνω, και από την πρόκληση του κάνω τα Final Checks, ήδη από τη δεύτερη εβδομάδα που ήμουν στην εταιρεία, μου είχε ανατεθεί το να στήνω τα έργα που μας ανέθετε ο πελάτης στα μεταφραστικά εργαλεία αλλά και στο σύστημα διαχείρισης έργων το οποίο χρησιμοποιείται από την εταιρεία. Μάλιστα, στην υποομάδα αυτή για την μετάφραση των έργων δεν χρησιμοποιούσαμε μόνο το Studio, αλλά και το MemoQ και το Transit. Επίσης, μετά το στήσιμο των έργων, ήμουν υπεύθυνη για την επικοινωνία με τους μεταφραστές ώστε να ορίσω την προθεσμία και να διαπιστώσω το αν είναι εφικτό από τη μεριά τους να μου παραδώσουν το έργο στο πλαίσιο της εκάστοτε προθεσμίας. Στην περίπτωση που ένας μεταφραστής χρειαζόταν κάποια παράταση, έπρεπε να διαπιστώσω το κατά πόσο ήταν εφικτό από τη δική μας μεριά να την δεχτούμε και να γίνουν και πάλι όλα τα απαραίτητα στάδια με την ίδια ποιότητα και να κρίνω το αν θα χρειαστεί να ζητήσουμε και κάποια παράταση από τον πελάτη για τη δική μας ημερομηνία παράδοσης.

Παράλληλα, η υπεύθυνη μου, αφού είχε ελέγξει την ποιότητα των ελέγχων που πραγματοποιούσα στα έργα, μου έδειξε και πως να παραδίδω τα έργα στον πελάτη. Αυτό είχε ως αποτέλεσμα από τις αρχές Ιουλίου, δηλαδή μετά τον πρώτο μήνα της συνεργασίας μου με την εταιρεία και την ομάδα μου, να προστεθούν στις αρμοδιότητές μου, πέρα από αυτές του QA Specialist και ορισμένες από αυτές του Project Manager. Όπως είναι λογικό στην αρχή η υπεύθυνη μου επέβλεπε όλες τις διαδικασίες για τις οποίες ήμουν υπεύθυνη ώστε να με βοηθάει με τυχόν απορίες που είχα, αλλά και να με διορθώνει ώστε να μην γίνουν λάθη, όμως μετέπειτα, και αφού έκρινε ότι πλέον δεν ήταν απαραίτητο να βλέπει το τι κάνω, σταμάτησε στην ουσία να με ελέγχει και ήμουν εξολοκλήρου υπεύθυνη για το τελικό αποτέλεσμα, φυσικά και πάλι ήταν διπλά μου για τυχόν απορίες. Στην πορεία απέκτησα και επικοινωνία με τον πελάτη, αν για παράδειγμα υπήρχε κάποια απορία από τους μεταφραστές σχετικά με κάποιον όρο και την απόδοση αυτού, ή αν χρειαζόταν κάποια παράταση της ημερομηνίας παράδοσης ενός έργου όπως προανέφερα. Σε αυτό το σημείο, σημαντικό είναι να αναφέρω ότι η μεγαλύτερη πρόκληση με την οποία ήρθα αντιμέτωπη, ήταν ότι στα μέσα Ιουλίου και για έναν μήνα, ήμουν η μόνη υπεύθυνη της ομάδας, όποτε και στην περίοδο αυτή είχα εξολοκλήρου τον ρόλο τόσο του QA Specialist όσο και αυτόν του Project Manager,

ήμουν δηλαδή υπεύθυνη τόσο για τη σωστή πορεία των έργων και επικοινωνία με τους μεταφραστές και τον πελάτη, όσο και για την ποιότητα του τελικού παραδοτέου έργου.

5. Κριτική αποτίμηση

Προσωπικά θεωρώ ότι η συγκεκριμένη πρακτική άσκηση ήταν πάρα πολύ επικοδομητική, για πολλούς λόγους, όπως για παράδειγμα ότι είδα σε βάθος τα στάδια που υπάρχουν μετά τη μετάφραση και τα οποία ως μεταφραστές αγνοούμε, αλλά και το γεγονός ότι μου δόθηκε η ευκαιρία να έρθω σε επαφή με πολλά και διαφορετικά μεταφραστικά εργαλεία, χρησιμοποιώντας τα καθημερινά και μαθαίνοντάς τα έτσι σε βάθος. Παράλληλα, το γεγονός ότι εργαστήκαμε σε μια πολύ μεγάλη εταιρεία, μας παρείχε μια πολύτιμη εμπειρία σχετικά με το πώς μια τόσο μεγάλη εταιρεία, όπως είναι η Welocalize λειτουργεί αλλά και το τι περιμένει μια τέτοια εταιρεία όχι μόνο από τους υπαλλήλους της αλλά και από τους μεταφραστές, γεγονός που θα μας βοηθήσει ιδιαίτερος όταν ενταχθούμε στον επαγγελματικό χώρο της μετάφρασης με την ιδιότητα φυσικά του μεταφραστή. Επίσης, θεωρώ πάρα πολύ χρήσιμο το ότι είδαμε τι προσφέρει μια τέτοια εταιρεία στους υπαλλήλους της, καθώς υπάρχουν πάρα πολλά εσωτερικά μαθήματα που μπορείς να παρακολουθήσεις. Το σημαντικό σε αυτά είναι ότι υπάρχουν μαθήματα που είναι πάνω στον τομέα σου και άρα σε βοηθάνε να εξελιχθείς, αλλά προσφέρονται ελεύθερα και μπορείς να παρακολουθήσεις μαθήματα τα οποία δεν σχετίζονται με τον τομέα σου, μαθαίνοντας έτσι καινούργια πράγματα πάνω σε θέματα που σε ενδιαφέρουν, ώστε να υπάρχει συνεχής εξέλιξη τόσο προσωπική όσο και επαγγελματική.

Επιπροσθέτως, εντάχθηκα σε μια ομάδα, η οποία ήταν πάρα πολύ βοηθητική, λύνοντας άμεσα όλες τις απορίες που είχα στα διάφορα στάδια με τα οποία ήρθα σε επαφή. Επίσης, τις πρώτες μέρες όπου γινόταν και η εκπαίδευση, οι υπεύθυνοι της ομάδας μου έλεγχαν άμεσα το έργο μου σε όλες τις διαδικασίες που μου είχαν αναθέσει, δίνοντάς μου την απαραίτητη ανατροφοδότηση, για ότι είχα κάνει, ώστε να διορθωθούν τυχόν λάθη και να αποφευχθούν στο μέλλον, χωρίς όμως να κατακρίνουν λόγω της δικής τους εμπειρίας τα λάθη που εντόπισαν. Τέλος, θεωρώ ότι η εμπειρία την εν λόγω πρακτικής άσκηση πρόσφερε πάρα πολλά σε όλους όσοι συμμετείχαν και πως είναι πάρα πολύ σημαντικό το να συνεχιστεί η συνεργασία αυτή και στο μέλλον, γιατί μέσω αυτής ερχόμαστε σε επαφή με την επαγγελματική αγορά όμως είμαστε προστατευμένοι κατά τη διάρκεια της πρώτης αυτής επαφής καθώς ανήκουμε σε μια ομάδα, και ένα επιπλέον σημαντικό στοιχείο θεωρώ ότι είναι και το βεληνεκές των πελατών με τους συνεργάζεται η εκάστοτε ομάδα, ως προς την επαγγελματική μας εμπειρία, καθώς διαπιστώνουμε την ποιότητα που είναι απαραίτητη να υπάρχει.

6. Επίλογος

Συμπερασματικά λοιπόν, μπορώ με βεβαιότητα να πω ότι θα πρότεινα και σε άλλα άτομα την πρακτική άσκηση σε αυτόν τον φορέα. Ειδικότερα, κατά την εργασία έμαθα πάρα πολύ σημαντικά πράγματα και είδα σε βάθος το πως είναι να εργάζεσαι σε μια μεγάλη εταιρεία και να είσαι ισάξιο μέλος μιας ομάδας, καθώς όταν υπήρχε μεγάλος όγκος εργασίας, ακόμα και τα άτομα που ήταν στις ανώτερες ιεραρχικά θέσεις, βοηθούσαν την ομάδα και αναλάμβαναν και κάνουν ακόμη και τους πρώτους ελέγχους. Δυστυχώς βέβαια, λόγω των περιορισμών που ήταν σε ισχύ εξαιτίας της πανδημίας του κορονοϊού δεν είχαν την τύχη να γνωρίσω και από κοντά τα άτομα της ομάδας μου, να εργαστώ μαζί τους στον ίδιο χώρο και να δω από κοντά τις εγκαταστάσεις της εταιρείας, όμως διαπίστωσα το πόσο καλά οργανωμένη είναι η εταιρεία, καθώς φρόντισε να μας στείλει φορητούς υπολογιστές ώστε να χρησιμοποιούμε αυτούς για να εργαζόμαστε αλλά και σε όσους ήθελαν και το ζήτησαν και οθόνες για να συνδέουν στους φορητούς υπολογιστές ώστε να είναι πιο εύκολη η εργασία.

Παράλληλα, χρησιμοποίησα και έμαθα σε βάθος πάρα πολλά και διαφορετικά εργαλεία τόσο υποβοήθησης της μετάφρασης όσο και ελέγχου αυτής, γεγονός που με προετοίμασε ώστε όταν βγω στην αγορά εργασίας να μπορώ να χρησιμοποιήσω όποιο και αν μου ζητηθεί. Πολύ σημαντικό στοιχείο της πρακτικής είναι ότι καταλάβαμε το πόσο οργανωμένοι πρέπει να είμαστε το μέλλον όταν αναλάβουμε τη μετάφραση κάποιου έργου. Αυτό συμβαίνει γιατί έχουμε δει όλα τα υπόλοιπα στάδια που ακολουθούνται μετά από την παράδοση της δικής μας μετάφρασης, όποτε όλοι έχουμε αντιληφθεί το πόσο σημαντικό είναι να παραδίδουμε τα έργα στην ημερομηνία και ώρα που μας έχει ζητηθεί. Ένα ακόμη σημαντικό στοιχείο άρρηκτα συνδεδεμένο με το προηγούμενο είναι αυτό της ποιότητας, καθώς πρέπει πάντα όλα μας τα έργα να είναι «σωστά» μεταφρασμένα, από την άποψη ότι τηρούν τις ποιοτικές απαιτήσεις του πελάτη αλλά και τις οδηγίες που μας έχουν δοθεί κατά την ανάθεση του έργου. Φυσικά όλα αυτά είναι στοιχεία που πάντα οι καθηγητές μας μας ανέφεραν κατά τη διάρκεια των μαθημάτων στο πανεπιστήμιο, όμως θεωρώ ότι μόνο μετά από την πρακτική άσκηση κατανοήσαμε εξολοκλήρου αυτό που μας έλεγαν, καθώς είδαμε από πρώτο χέρι τις επιπτώσεις που μπορεί να έχει τόσο η μη παράδοση ενός μεταφραστικού έργου στην ώρα του, όσο και η παράδοση ενός έργου το οποίο δεν πληροί τις απαραίτητες ποιοτικές προϋποθέσεις που έχουν τεθεί. Τέλος, καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι πρακτική άσκηση στον συγκεκριμένο φορέα προσφέρει οφέλη που μπορεί κάποιος να χρησιμοποιήσει και στην επαγγελματική του πορεία εκτός αυτού.

7. Βιβλιογραφικές Αναφορές

NLG Next Level Globalization. Retrieved from: <https://nlgworldwide.com/>

Welocalize. Retrieved from: <https://www.welocalize.com/>